

Introduzione

Il *Couronnement de Louis* (d'ora in poi: *CdL*)¹ è tradito dai seguenti nove manoscritti, o frammenti di manoscritti²:

A¹ = BNF, fr. 774 (metà del XIII sec.), cc. 18-33;

A² = BNF, fr. 1449 (metà del XIII sec.), cc. 22-38;

A³ = BNF, fr. 368 (prima metà del XIV sec.), cc. 161-162³;

A⁴ = Milano, Bibl. Trivulziana, 1025 (ultimo terzo del XIII sec.), cc. 22-38;

B¹ = Londra, British Library, Royal 20 D XI (inizio del XIV sec.), cc. 103-112;

B² = BNF, fr. 24369 (inizio del XIV sec.), cc. 75-90;

C = Boulogne-sur-Mer, Bibl. municipale, 192 (datato 16 aprile 1295), cc. 21-38;

C² = BNF, nouv. acq. fr. 5094 (XIII sec.): frammento⁴;

D = BNF, fr. 1448 (terzo o ultimo quarto del XIII sec.), cc. 89-90.

Scrivono Ernest Langlois: «Ces mss. se groupent en trois familles, que j'appellerai *x*, *C**, *D**. La première se subdivise en deux sous-familles, *A* et *B*; *A*

¹ Il *CdL* è stato pubblicato da W. J. A. Jonckbloet nel 1854, da Ernest Langlois nel 1888 e nel 1920 (2^a ed. 1925), da Yvan G. Lepage nel 1978. Dalla pur benemerita ed. Jonckbloet 1854 si può, per i motivi indicati da Langlois 1888 p. III, ormai prescindere.

² Cfr. Langlois 1888 pp. CXXII-CXXVII, Langlois 1925 pp. XIV-XV, Lepage 1978 pp. XIX-XXVI, poi Tyssens 1967 pp. 327-405, Régnier 1966 pp. 12-14, Régnier 1972 pp. 7-10, McMillan 1972 pp. 14-18, Luongo 1992 pp. 10-17, McMillan 1997 t. I pp. 11-17, Lachet 2010 pp. 11-14. Sull'innocua svista insinuatasi, a proposito dell'identità di A³ e di A⁴, nell'ed. Langlois 1925 p. XIV ha già richiamato l'attenzione Régnier 1966 p. 12 nota 6 (cfr. anche Régnier 1972 p. 7 nota 1).

³ Per l'esilità della testimonianza di A³ cfr. Tyssens 1967 p. 361 («Le *Couronnement de Louis* est amputé du début. Le premier vers du f^o 161 correspond au v. 1090 des autres mss *A*. Or, le texte de A³ est partout très semblable à celui de ces manuscrits; selon toute vraisemblance, le premier vers du *Couronnement* se lisait donc sur le cinquième feuillet (r^o, col. c) du quaternion, aujourd'hui perdu, qui précédait immédiatement ce f^o 161»; inoltre, tra c. 162 e c. 163 in A³ mancano «deux feuilles», cioè «quatre feuillets», su cui erano 915 versi del *CdL* e 263 versi dello *Charroi de Nîmes*).

⁴ Con il frammento che è stato «rattaché au ms. BNF, nouv. acq. fr. 5094» fa tutt'uno il cosiddetto «fragment de Mulhouse», per cui cfr. Tyssens 1967 pp. 375-376, Lepage 1978 p. xxv.

est représenté par les quatre mss. A¹, A², A³, A⁴; B par les deux mss. B¹ et B²; C* par C et C²; D* par D seul»⁵.

Con Langlois sostanzialmente concorda, pur criticandone severamente alcune argomentazioni, Madeleine Tyssens; in breve: ovvio, alla luce anche di quanto esibito dalla maggior parte delle altre canzoni del ciclo, è postulare sia l'esistenza di A e di B sia la loro dipendenza da un ascendente comune, x; malagevole, benché non esistano errori che obblighino a «lier C* ou D* à AB ou encore C* et D* entre eux», è però, stante l'esiguo numero di versi tràdito anche da D, dimostrare l'irriducibilità di x, C* e D*; quindi, lo stemma a tre rami delineato da Langlois è certificabile solo chiamando in causa anche le altre due canzoni che appartengono allo stesso «noyau cyclique» (*Charroi de Nîmes* e *Prise d'Orange*)⁶.

Quale l'entità del rimaneggiamento che ciascuna delle tre 'famiglie irriducibili' ha fatto subire al poema primitivo? Quale, in altre parole, «le degré de confiance relative» accordabile a x, a C*, a D*? Langlois (che all'originale diede la sigla O) fu, in proposito, perentorio: «x est de beaucoup la famille la plus rapprochée de O, D* en est la plus éloignée», poi «C* est un remaniement qui s'éloigne de O beaucoup plus que x [mais beaucoup moins que D*]»⁷.

Meno categorici sono i risultati cui, riesaminando l'esile porzione di testo che x, C* e D* hanno in comune, perviene la Tyssens; infatti⁸:

– x è, a detta della Tyssens, responsabile di almeno due innovazioni: interpolazione dei vv. 39-44; trasformazione in una lassa in *i* (vv. 150-159) di alcuni versi originariamente in *ié*;

– C (o C*) è responsabile di almeno tre innovazioni: omissione dei vv. 45-71 (in luogo dei vv. 45-71 in C compare un solo verso, che prende però posto all'inizio della lassa immediatamente successiva); radicale rielaborazione dei vv. 111-118; omissione dei vv. 174-377 (ma «l'idée essentielle» espressa dai vv. 174-228 è da C sintetizzata in tre versi aggiunti alla lassa precedente; inoltre, C «résume à sa façon», in due lasse in *a...e* e in *é*, i vv. 229-377);

⁵ Langlois 1925 p. xv (così, sostanzialmente, già Langlois 1888 pp. cxxvii-cxxviii).

⁶ Tyssens 1967 pp. 81-85. Per lo stemma dello *Charroi de Nîmes* e della *Prise d'Orange* cfr. Tyssens 1967 pp. 101-162, poi Tyssens 1960 pp. 98-106, Régnier 1966 pp. 16-28, Régnier 1972 pp. 11-13, McMillan 1972 pp. 19-23, McMillan 1973 pp. 117-139, Tyssens 1980 pp. 484-487, Régnier 1984 pp. 103-114, Luongo 1992 pp. 17-52.

⁷ Langlois 1888 p. cxxxviii e Langlois 1925 p. xvii.

⁸ Tyssens 1967 pp. 85-87.

– D (o D^*) è responsabile di molteplici, e spesso macroscopiche, innovazioni: riprodurre qui la rassegna sarebbe, credo, ozioso⁹; più utile è ricordare che la Tyssens ravvisa poi nella presenza, nel solo D, del nome, trisillabo, *Herneis / Hernais* un'inequivocabile prova del fatto che una «version rajeunie» qual è D può conservare «certains éléments archaïques perdus dans les autres familles»¹⁰.

Eloquente è la conclusione della disamina: «On le voit, il est difficile de comparer entre elles de semblables variations et les raisons qui ont conduit E. Langlois à évaluer comme il l'a fait 'la distance des manuscrits à l'original' n'apparaissent pas clairement»¹¹.

Le innovazioni imputate dalla Tyssens a C (o a C^*) e a D (o a D^*) sono pacifiche; meno pacifiche sono le innovazioni imputate dalla Tyssens a x (vv. 39-44 e vv. 150-159).

A favore dell'autenticità dei vv. 39-44 (ignoti a C e a D) militano, come credo di aver dimostrato altrove, alcuni, non trascurabili, indizi¹².

L'ipotesi che ai vv. 150-159 corrispondessero nell'archetipo versi in *ié* è corroborabile grazie soltanto a 155 *et sainte eglise* [iglise D] *penses* [panse D] *de l'essauchier* [de l'essaucier D] CD / *et* [om. $A^1A^2A^4$] *sainte* [saintes A^1A^2] *ygglise* [eglises A^1 , yglises A^2 , eglise B^1 , eglise B^2] *pense* [pensez A^1A^2 , pensés A^4 , pensse B^1B^2] *de bien servir* $A^1A^2A^4B^1B^2$; poco peso ha invece, credo, 150 *Hé Loejjs* [Bias filz Lojjs D] *dist* [ce dist D] *Kl' au vis fier* [K^2 li fiers D] CD / *Hé Loojjs* [Loeÿs B^1B^2] *dist* *Challes* [Kll' A^1A^2 , Kll's A^4 , Kl' B^1] *sire filz* [fiuz A^4] $A^1A^2A^4B^1B^2$; irrilevante, o quasi, è poi 157 *c'a honor gardes tes barons chevaliers D / tes chevaliers* *pense* [pensses A^4 , pensse B^1B^2] *de chiers tenir* [de resbaudir $A^1A^2A^4$, de chier tenir B^2] $A^1A^2A^4B^1B^2$. Si aggiunga che proficuamente accostabili agli or ora trascritti vv. 155 e 150 sono anche versi in *é* del solo D (al v. 155 è accostabile anche *que*

⁹ Credo però utile aggiungere che innovazione di D è sicuramente anche la posposizione della lassa I alla lassa II: cfr., in proposito, Rychner 1964 p. 636 («D intervertit les deux premières laisses de $V [= x + C]$; or il est évident que l'ordre de $V [= x + C]$ est préférable, puisque, d'une part, la laisse I est annonce de jongleur et devrait venir en tête, et que, d'autre part, la laisse III suit normalement la laisse II de $V [= x + C]$, les obligations du roi découlant de la qualité du royaume»).

¹⁰ Tyssens 1967 p. 94. Sui problemi che la testimonianza di D pone cfr. Luongo 1992 pp. 84-117 e bibl. ivi indicata (si aggiunga un rinvio a Tyssens 1980 pp. 481-487; su D cfr. inoltre Vicardi 1971 pp. 96-110).

¹¹ Tyssens 1967 p. 87.

¹² Cfr. Crespo 2011 pp. 204-216 (soprattutto pp. 208-210).

sainte iglise panses de l'onorer di **D**, al v. 150 anche *Beas Lojjs* [sic] *ce dist K' li ber* di **D**)¹³.

* * *

Come dovrà procedere, stante lo stemma a tre rami, l'editore del *CdL*? Langlois non ebbe, in proposito, dubbi; si legga: «Les quatre copies de *A* diffèrent très peu entre elles et permettent de le reconstituer facilement et sûrement; *A* lui-même semble avoir peu rajeuni *x*. Les rajeunissements de *B* sont plus importants et ses deux représentants sont d'inégale valeur; en général **B**¹ est préférable à **B**². Les leçons communes à *A* et *B* sont celles de *x*; lorsque ces deux groupes ne sont pas d'accord, *C* souvent, *D* quelquefois permettent de décider lequel a mieux gardé la leçon; en l'absence de *C* et *D*, je donne la préférence à *A* sur *B*, à moins que des raisons spéciales n'existent de faire le contraire», poi «Lorsque *C* et *D*, ou seulement l'un des deux, sont d'accord avec *A* ou *B*, il est évident que leur leçon reproduit, non seulement celle de *x*, mais aussi celle de *O*. Si au contraire la leçon de *x*, assurée par l'union de *A* et *B*, n'est pas certifiée par *C* ou *D*, on ne peut affirmer qu'elle soit celle de l'original; mais *x* semble être peu éloigné de *O*»¹⁴.

I principi cui per la costituzione del testo Langlois si ispirò sono oggi desueti. Per sincerarsene, basta compulsare le più recenti edizioni delle due canzoni che col *CdL* condividono lo stemma (ed. Régnier 1966, ed. Régnier 1972, ed. Lachet 2010 della *Prise d'Orange*, ed. McMillan 1972 dello *Charroi de Nîmes*), poi la più recente edizione del *CdL* (ed. Lepage 1978)¹⁵.

Claude Régnier si dichiara convinto della necessità di «publier séparément le meilleur représentant de chacune des rédactions» («rédaction *AB*», «rédaction *C*» e «rédaction *D*») della *Prise d'Orange*¹⁶; il «meilleur représentant» della «rédaction *AB*» è, a detta di Régnier, *A*¹; quindi, il testo della «rédaction *AB*» (la sola ad attestazione eminentemente plurima) edito da Régnier è, se si prescinde da minuscoli ritocchi, il testo di *A*¹ («Le manuscrit *A*¹ a été reproduit

¹³ Per la collocazione, in **D**, di questi due versi in *é* cfr. qui sotto, commento al v. 155 e commento al v. 150.

¹⁴ Langlois 1925 pp. xvi-xvii.

¹⁵ Come s'è detto, *CdL*, *Charroi de Nîmes* e *Prise d'Orange* appartengono allo stesso «noyau cyclique».

¹⁶ Régnier 1966 p. 28.

avec le minimum de retouches; nous n'avons corrigé que les erreurs matérielles indiscutables, sans avoir le souci de retrouver une leçon plus ancienne; en particulier la leçon de A^1 a été maintenue même contre la coalition des trois autres manuscrits A)¹⁷.

Ad un altro ms. base (A^2 , cui si sostituisce, ma solo per una esile porzione di testo, A^3) si tiene stretta l'edizione della *Prise d'Orange* approntata da Claude Lachet («Le manuscrit A^2 pour les 1773 premiers vers du texte puis le manuscrit A^3 pour les 114 derniers vers (v. 1774-1887) absents dans A^2 , ont été retranscrits avec le minimum de retouches») ¹⁸.

Altrettanto supina è l'aderenza al ms. base (A^2) esibita dal più recente editore della «*rédaction AB*» dello *Charroi de Nîmes*, Duncan McMillan; si legga: «Le texte du ms. A^2 a été reproduit avec le minimum de corrections: celles-ci n'ont été introduites que dans le cas où le scribe a commis de toute évidence une faute de négligence, que le témoignage d'autres mss. permet à coup sûr de rectifier. Bien que nous ayons acquis la conviction que tous les mss. A sont copiés sur un modèle a fort incorrect, nous ne nous sommes pas autorisé à modifier le

¹⁷ Régnier 1972 p. 14 (ma cfr. già Régnier 1966 p. 31); in nota Régnier accenna poi al «réquisitoire de Bédier contre Lachmann», alla riabilitazione della «méthode critique» propugnata da Maurice Delbouille (con rinvio a Delbouille 1951 p. 13) e alla «solution moyenne» adottata invece, nell'edizione delle opere di Adenet le Roi, da Albert Henry (con rinvio a Henry 1951 pp. 88-91). La scelta del ms. base per l'edizione della «*rédaction AB*» della *Prise d'Orange* è così argomentata da Régnier 1966 pp. 28-29: «Pour le groupe *AB* il faut éliminer A^3 et A^4 , très mauvais témoins, B^1 et B^2 copies rajeunies; on pourrait hésiter entre A^1 et A^2 ; mais A^1 est légèrement supérieur à A^2 , qui présente davantage d'écart individuels et omet parfois des mots et des vers» (cfr. anche Régnier 1972 p. 13).

¹⁸ Lachet 2010 p. 83 (cfr. anche p. 17: «Nous avons respecté le plus possible le texte du manuscrit [A^2], ne procédant qu'aux corrections indispensables. Pour les 114 derniers vers (v. 1774-1887) absents dans A^2 nous avons eu recours à A^3 »). La scelta del ms. base per l'edizione della *Prise d'Orange* è così argomentata da Lachet 2010 p. 15: «Pour le manuscrit de base de cette édition nous avons préféré éliminer les copies B^1 et B^2 , rajeunies et marquées par un souci constant de vraisemblance de la part des remanieurs qui n'hésitent pas à corriger les erreurs et les maladresses du modèle, à harmoniser les temps et à délayer le texte. Nous n'avons pas retenu non plus la *rédaction C* [...], ni la version indépendante *D* [...], ni le manuscrit acéphale *E*. Nous avons donc choisi de reproduire l'un des représentants de la *rédaction A* que Claude Régnier considère à juste titre comme la plus fidèle à l'archétype. Bien que A^3 soit le seul manuscrit complet de cette famille, nous l'avons écarté ainsi que A^4 parce qu'ils contiennent de nombreuses fautes. Comme nos prédécesseurs, W. J. A. Jonckbloet, Blanche Katz et Claude Régnier, avaient opté pour le manuscrit A^1 , nous avons résolu d'éditer le manuscrit A^2 parce qu'il n'a jamais été publié dans son intégralité. En fait A^2 se révèle très proche de A^1 , même s'il lui est très légèrement inférieur par suite de plusieurs omissions, facilement comblées».

texte de A² dans le cas où celui-ci s'oppose à l'unanimité de A¹A³A⁴, laissant à A² la responsabilité d'une innovation personnelle, volontaire ou involontaire»¹⁹.

Sull'edizione della *Prise d'Orange* di Régnier è modellata l'edizione del *CdL* approntata dal compianto Yvan G. Lepage nel 1978. Lepage pubblica a fronte il testo della «rédaction AB» e il testo della «rédaction C», in appendice il testo della «rédaction D»; il testo della «rédaction AB» è, se si prescinde da minuscoli ritocchi, il testo del ms. base, A² (infatti: «A² a été maintenu même contre la coalition des trois autres manuscrits A») ²⁰.

Per parte mia, credo che i principi cui Langlois si ispirò per la costituzione del testo siano ancor oggi validi; perentia è soltanto la ricostruzione linguistica operata, facendo tesoro di quanto certificato da una oculatissima «étude des assonances et de la mesure des mots», da Langlois²¹.

Oltre che la ricostruzione linguistica, alla fruibilità delle due edizioni Langlois del *CdL* (ed. Langlois 1888 e ed. Langlois 1925) nuoce l'incompletezza,

¹⁹ McMillan 1972 pp. 27-28. La scelta del ms. base per l'edizione della «rédaction AB» dello *Charroi de Nîmes* è così argomentata da McMillan 1972 p. 26: «Un ms. de la famille A, malgré les défauts de celle-ci, semblant préférable à B¹ ou B², rajeunis et délayés, le choix ne saurait porter que sur A¹ et A², A³ et A⁴ s'excluant d'office du fait qu'ils comportent trop d'erreurs et de négligences. Chacun présente, en dehors de quelques erreurs, quelques écarts et innovations de son cru, facilement décelés, et si nous avons finalement opté pour A², c'est principalement en tenant compte de l'importante lacune qui dépare A¹». – Ad un altro ms. base, A¹, si tiene stretta l'ed. De Poerck-Van Deyck-Zwaenepoel 1970 dello *Charroi de Nîmes*; cfr., su questa ed., McMillan 1972 p. 54.

²⁰ Lepage 1978 p. xxvii nota 19. La scelta del ms. base per l'edizione della «rédaction AB» del *CdL* è così argomentata da Lepage 1976 p. xxvii: «Une fois éliminées les deux copies rajeunies et délayées de la famille B, le choix se porte sur l'un des quatre témoins de la famille A: A³ est très lacunaire; A⁴ comporte trop de fautes et de négligences; A¹ ayant perdu un feuillet (165 vers), nous avons opté pour A²».

²¹ Le due ricostruzioni erano, agli occhi di Langlois, complementari: «Après avoir reconstitué, au moins approximativement, grâce à la comparaison des manuscrits, la version originale du poème, il reste à en revêtir le texte des formes grammaticales usitées par l'auteur. [...]. Théoriquement, cette étude [cioè «l'étude des assonances et de la mesure des mots»] su cui si fonda la ricostruzione linguistica] devrait reposer sur un texte déjà définitivement établi par la critique, mais comme l'établissement du texte a souvent besoin, lui aussi, de s'appuyer sur l'étude des assonances et de la mesure, il s'ensuit que dans la pratique ces deux études se complètent l'un par l'autre» (Langlois 1888 pp. CXXI-CXXIII). Sulla 'moda traduttoria' inaugurata, com'è noto, da Gaston Paris cfr. Contini 1986 pp. 39-41; sulla diffidenza che ormai suscita la ricostruzione linguistica del *CdL* operata da Langlois cfr. ad es. Moignet 1973 p. 9 nota 1. – Impossibile, checché ne dica Régnier 1966 p. 29 nota 22, è poi appurare su quale ms. si basino le due edd. Langlois del *CdL* (proponibili sono sia A¹ sia A²).

e la frequente inesattezza, dell'apparato: le scelte, e le correzioni, operate da Langlois paiono quindi, spesso, arbitrarie²².

Fornisco qui l'edizione del primo episodio del *CdL* (vv. 1-272, cui corrispondono i vv. 1-271 dell'ed. Langlois 1888 e dell'ed. Langlois 1925, i vv. 1-273 dell'ed. Lepage 1978 della «*rédaction AB*»)²³. A base della mia edizione pongo, come già Lepage, *A*² ma per la costituzione del testo mi affido, come già Langlois, allo stemma (*A*¹*A*²[*A*³]*A*⁴, *B*¹*B*²; *C*[*C*²]; *D*)²⁴; in apparato registro unicamente le lezioni rifiutate del ms. base; la 'varia lectio' è registrata, e discussa, nel commento ecdotico²⁵.

Come si avrà agio di constatare, il testo da me costituito non sempre coincide, nella sostanza, col testo costituito, utilizzando lo stesso stemma a tre rami, da Langlois. Di queste divergenze do ragione nel commento ecdotico (dove mi soffermo anche, ma solo saltuariamente, sul testo dei vv. 45-159 costituito «d'après le ms *A*¹, f^o 18 r^o, et l'éd. Langlois 1925» da Albert Henry)²⁶.

²² Cfr., in proposito, ad es. Tyssens 1967 p. 29: «Ernest Langlois imprime, outre la version *D*, un texte composite du *Couronnement de Louis*, où interviennent dans des proportions mal définies les textes de la vulgate et de *C*, et qui résulte souvent d'un choix ou d'une correction fort arbitraires, tandis que l'apparat critique est inexact çà et là et partout incomplet» (avverto, a scanso di equivoci, che la «vulgate» altro non è che la «*rédaction AB*», poi che la trascrizione di *D* compare soltanto nell'ed. Langlois 1888).

²³ Propriamente, i vv. 1-26 e i vv. 229-272 non fanno parte del primo episodio; infatti: i vv. 1-26 (lasse I-III) fungono da 'prologo' (cfr. Frappier 1967 pp. 59-68), i vv. 229-272 (ultima parte della lassa XII, poi lassa XIII) «font office de transition» tra primo e secondo episodio (cfr. Tyssens 1967 p. 89 nota 1). – Il perché delle divergenze nella numerazione dei versi è presto detto: in corrispondenza dei vv. 198-199 compare nelle due edd. Langlois un solo verso; nell'ed. Lepage della «*rédaction AB*» sono relegati in apparato i vv. 55 e 183 ma sono promossi a testo il verso che nei soli *A*¹*A*²*A*⁴ tiene dietro al v. 1, il verso che nei soli *A*¹*A*²*A*⁴ tiene dietro al v. 197 e il verso che nei soli *A*¹*A*² tiene dietro al v. 227.

²⁴ Tra parentesi quadre sono le sigle dei due testimoni che non conservano la porzione di testo da me edita.

²⁵ Avverto qui di avere utilizzato per le mie trascrizioni unicamente fotocopie dei mss.; ringrazio il dott. Gabriele Giannini per aver voluto, con cortesia squisita, controllare direttamente su *A*¹ e su *A*² alcuni luoghi che erano, sulle fotocopie, malcerti. – Sul sito dell'Università di Ottawa (www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/Couronnement/coltexte.htm) è consultabile la trascrizione (non esente, purtroppo, da fastidiosi errori di digitazione) di tutti i testimoni del *CdL* approntata da Yvan G. Lepage. – Irraggiungibile mi è purtroppo restata l'edizione della «*rédaction D*» del *CdL* approntata nel 1995 da Frances Sikola Chevalier e registrata in Bennett 2004 p. 8 (n° 38). – Sulla 'variance' nella «sous-famille *A*» del *CdL* cfr. Careri-Rinoldi 2004 pp. 55-57 e pp. 92-94.

²⁶ Per il testo dei vv. 45-159 costituito da Albert Henry cfr. Henry 1960 t. I pp. 46-49 e t. II p. 20.

Una, forse non oziosa, postilla: nel *CdL*, solo il primo episodio gode del privilegio di uno stemma a tre rami²⁷; infatti: il secondo, il terzo e il quarto episodio sono ignoti a **D**; la porzione del quinto episodio trādita anche da **D** è ignota a **C**.

* * *

Nella mia edizione le abbreviazioni del ms. base sono sciolte in corsivo. Relativamente pochi sono gli scioglimenti che necessitano giustificazioni:

– scrivo 36, 60, 200, 204 *n(os)*, 1, 6, 9, 10, 71 (due volte), 105, 116, 166 app., 222, 231, 234, 268, 270 *v(os)*; infatti, a tutte lettere **A**² scrive 2 *vos*, poi *vos* a c. 24rb, r. 14 (ed. Lepage 1978, v. 352, app.), *nos* a c. 24rb, r. 38 e r. 40 (ed. Lepage 1978, v. 376 e v. 378), ecc.;

– scrivo 4, 88, 136, 175, 176, 185, 233, 267 *p(or)*; infatti, a tutte lettere **A**² scrive 31, 178, 202, 209, 257, ecc. *por*;

– scrivo 8, 16, 20, 32 app., 36, 44, 51, 56, 92, 94 app., 100, 112, 142, 146 app., 169, 187, 197 app., 266, 271 *q(ui)*, 24, 98, 169, 229, 248 *q(u'i)l*, 104 *q(u'e)n*, 9 *q(ui)t*, 218 *req(ui)ers*, 234 *q(ui)er*, 263 *req(ui)ert*; infatti, a tutte lettere **A**² scrive 22, 37 *qui*, 163 *vesqui*, 174 *quier*; similmente, scrivo 1, 9, 43, 71, 86, 103, 106, 125 app., 127, 156, 206, 207, 218, 223 app., 224, 235, 243, 245, 263 (due volte), 267, 270 *q(ue)*, 60 *(qu'e)stra(n)ges*, 190 *q(u'e)n*, 220 *q(u'e)-stes*, 5 *trusq(ue)*, 37 app. *cong(ue)rons*, 39 *evesq(ue)s*, 40, 50 *arcevesq(ue)s*, 79, 87 app., 194 *onq(ue)s*, 143, 217, 225, 254, 257, 262, 269 *q(ue)ns*, poi 12, 27, 57, 113, 126, 129, 134, 160 app., 175 *q(ua)nt*, 19 *Tosq(ua)ne*, 197, 232 *q(ua)r*, 106 *trus(qu'a)*, 153 *q(u'a)*, infine 4, 136, *q(uo)i*;

– scrivo 169 *g(ue)rroie*; infatti, a tutte lettere **A**² scrive 188 *guerroier*, 197 app. *guerre*, 210, 212, 241 *guerr(ier)*;

– scrivo 19 *Lo(n)bardie*, 126 app. *me(n)bre* < MEMORAT, 135 *en(con)b(ri)er*, 195, 248 *m(en)bres* < MEMBRU + s, 242 *enco(n)brier*²⁸; infatti, a tutte lettere **A**² scrive *enbro(n)* a c. 28ra, r. 20 (ed. Lepage 1978, v. 975), *enbrac(ier)* a c. 32vb, r.

²⁷ Per la verità, dello stemma a tre rami beneficia la costituzione del testo di un numero limitato di versi del primo episodio (trādite, oltre che da **x**, anche da **C** e da **D** sono soltanto le lasse I-IV, VII-VIII e XI; ma anche in queste sette lasse non mancano versi in corrispondenza dei quali **C** e/o **D** tacciono).

²⁸ Lepage stampa 19 *Lombardie*, 126 app. *membre*, 135, 242 *encombrier*, 195, 248 *membres*.

2 e a c. 33vb, r. 35 (ed. Lepage 1978, v. 1726 e v. 1926), *enbru(n)chié* a c. 34ra, r. 9 (ed. Lepage 1978, v. 1940), *enbronche* a c. 36vb, r. 1 (ed. Lepage 1978, v. 2379), *combatant* a c. 37rb, r. 1 (ed. Lepage 1978, v. 2478);

– scrivo 10 *exe(m)ple*; infatti, a tutte lettere A² scrive 61, 89, 102, 231 *emp(ereres)*, 73 app. *emp(erere)*, 251 *empereor*, 113, 120, 198 *semp(re)s*; similmente (nonostante A², come s'è detto, conosca solo *-nb-*) scrivo 1 app. *(com)ma(n)-dement*, 90, 187 *(com)me*, 106 *(com)m(en)t*, 239, 253 *so(m)miers*;

– scrivo 106 *(com)m(en)t*, 271 *durem(en)t*; infatti, a tutte lettere A² scrive 1 app. *(com)ma(n)dement*; similmente, scrivo 195, 248 *m(en)bres* < MEMBRU + s, 18 *Norm(en)die*²⁹;

– scrivo 42 app., 53, 89, 100, 124, 214 *m(ou)t*³⁰; infatti, a tutte lettere A² scrive 13, 15 *douce*, poi 48, 142 *autel*, 205 *autre*, ecc.³¹;

– scrivo 85 *Jh(es)u*; infatti, a tutte lettere A² scrive *Jhesu* a c. 29va, r. 3 (ed. Lepage 1978, v. 1202)³²;

– scrivo 7 *Guill(aume)*, 113, 121, 148, 217, 245, 249, 250 *G(uillaumes)*, 210, 256 *G(uillaume)*³³; infatti, a tutte lettere A² scrive *Guillaume* al v. 1178 della *Prise d'Orange*³⁴; inoltre, la rubrica che in A² compare a c. 22ra suona *Ci (com)mance le coronement looys Si co(m)me guillaume le coronna Maugré touz ses*

²⁹ Lepage stampa 195, 248 *membres* ma 18 *Normandie*. In A² si ha *en* in 187 *meng(ier)* e in 194 *menaie*, *an* in 37 *anfer* e in 98 *ma(n)dier*.

³⁰ Henry 1960 pp. 46-49 stampa 53, 89, 100, 124 *molt* (a tutte lettere A¹ scrive 13 *doce* ma 15 *douce*, poi 48, 142 *autel*, 205 *autre*, ecc.).

³¹ Ma in A² si ha anche 56, 119, 188 *velt* / 107 *veult*, 206 app. *vels*, 191 *mielz*, 259 *vielz*, poi 67 *toldrez*, 229 *volt*, ecc. (similmente, in A¹ si ha 56, 119, 188 *velt* / 107 *veut*, 206 *veus*, 191 *mielz*, 259 *vielz*, poi 67 *todrez*, 229 *volt*, ecc.): cfr. McMillan 1997 t. I p. 122.

³² Cfr. Lachet 2010 p. 17 (a tutte lettere *Jhesu* compare in A² anche al v. 1444 [= 1445] della *Prise d'Orange*).

³³ Lepage stampa 7, 210, 256 *Guillelme*, 113, 121, 148, 217, 245, 249, 250 *Guillelmes*.

³⁴ Cfr. Régnier 1972 p. 14 (nella *Prise d'Orange* «le héros principal est désigné par G. ou Guill.; dans les neuf copies le nom n'apparaît en clair qu'une fois sous la forme Guillaume, A², v. 1178»), poi McMillan 1972 p. 27 e nota 59 (nello *Charroi de Nîmes* «le nom du principal héros n'est jamais écrit [par A²] en toutes lettres. Le scribe de A² use presque uniformément du sigle .G., à l'exception des vv. 831, 1101, 1344, où il abrège en Guill», poi «Avec une identité d'usage qui ne saurait relever de la coïncidence, les scribes de A¹ et de A³ usent précisément des mêmes abréviations aux mêmes endroits. A⁴ écrit tantôt Guill., tantôt .G.»); ma da De Poerck-Van Deyck-Zwaenepoel 1970 t. I p. 88 si deduce che al v. 831 [= 832] dello *Charroi de Nîmes* in A¹ si ha *Guillelmes*, a tutte lettere. – Credo utile avvertire che inesatto è quanto, a proposito del nome del nostro eroe nel ms. A¹ della *Prise d'Orange*, si legge in Tuailon 1978 p. 501: per i luoghi cui Tuailon rinvia cfr. infatti Régnier 1972 p. 159 s. v. *Guillelme*.

*barons*³⁵; sintomatico è poi che per l'esito di *HELM in A² a tredici occorrenze di *hiaume*, *hiaumes* e *iaume* (ed. Lepage 1978, vv. 601, 1081, 1115, 1134, 1236, 1635, 2128, 2553, 2582, poi vv. 278, 2274, poi vv. 2072, 2476) e a dieci occorrenze di *heaume*, *heaumes* e *eaume* (ed. Lepage 1978, vv. 1983, 1995, 2456, poi vv. 1507, 2297, poi vv. 1038, 1050, 1135, 1151, 2571) si contrappongano solo tre occorrenze di *elme*, *elmes* (ed. Lepage 1978, v. 410, poi vv. 1227, 1567); se ne dovrà, credo, dedurre che prevaricante è introdurre, nel dettato di A², *Guillelme* o *Guillelmes* invocando, con McMillan, l'assonanza³⁶;

– scrivo 53, 150, 163, 164, 243 (*Challes*), 229, 251 (*Challe*): A² scrive *Kll'*, «adaptation de l'abréviation de CAROLUM»³⁷; a tutte lettere in A² è solo 14 *Chalemaine*;

– scrivo 162 *F(rançois)*, 197 *Franç(ois)*³⁸;

– scrivo 61, 89, 102, 231 *emp(ereres)* ma 73 *emp(erere)*³⁹;

– scrivo 14 *no(n)* < NOMEN, 117, 145, 219 *n(on)* < NOMEN e 70 app., 79 app. *n(on)* < NON ma 22 *ho(m)* < HOMO, 21, 36, 44 *p(re)udo(m)*.

³⁵ Cfr. Tyssens 1967 p. 334, Lepage 1978 p. xxi.

³⁶ Dopo aver constatato che A² non scrive mai, nello *Charroi de Nîmes*, il nome del nostro eroe a tutte lettere, McMillan 1972 p. 27 afferma: «Comme le nom de *Guillaume* assonne, comme dans tous les poèmes du cycle, en è...e, ce fait justifie la transcription *Guillelme(s)*, même si cette graphie risque de ne pas refléter parfaitement l'intention du copiste» (cfr. inoltre *ibid.*, p. 167 nota 150). L'assonanza in è...e è invocata per giustificare lo scioglimento della sigla .G. e dell'abbreviazione *Guill.* in A¹ anche da Régnier 1972 p. 14. Per l'assonanza in è...e del nome del nostro eroe nel *CdL* cfr. Langlois 1925 p. VIII § 5. Per parte mia, credo però che l'indifferenza del copista all'assonanza traspaia chiaramente dal v. 1178 della *Prise d'Orange*; infatti, al v. 1178 della *Prise d'Orange* in A² si ha *Guillaume* : è...e (incoerente è accogliere, con Lachet 2010 p. 17 e p. 172, *Guillaume* al v. 1177 [= 1178] della *Prise d'Orange* ma introdurre poi, «partout ailleurs», nel dettato di A² *Guillelme* al «cas régime», *Guillelmes* al «cas sujet»).

³⁷ Cfr. Régnier 1966 p. 30, Régnier 1972 p. 14. Per *Challes*, *Challe* («assimilation -rl- > -ll-») cfr. Pope 1952 §§ 396-397, Fouché 1952-1961 t. III pp. 863-864, Gossen 1970 § 55, Zufferey 2006 p. 440. Credo utile segnalare che Henry 1960 t. I pp. 46-49 stampa invece 53, 150 *Karles* (anche A¹ scrive 53, 150 *Kll'*). – Nello *Charroi de Nîmes* McMillan 1972 p. 65 e p. 66 stampa 154 *Charle* e 163 *Charlemaines*, De Poerck-Van Deyck-Zwaenepoel 1970 t. I p. 29 invece 154 *Kalle* e 163 *Kallemaine*.

³⁸ Cfr. McMillan 1972 p. 27 nota 60 («Le sigle .F. est pour *François*, également abrégé en *Franc.*»), Lachet 2010 p. 17 («*François* apparaît en long au vers 1145 [= 1146] mais surtout sous le sigle .f., v. 75, ou l'abréviation *franc.* munie d'une barre horizontale au-dessus du c, v. 565 [= 566]»).

³⁹ Per i motivi che mi hanno indotto a introdurre -s analogica solo ai vv. 61, 89, 102 e 231 cfr. qui sotto, commento al v. 73.

Ho, sciogliendo le abbreviazioni del ms. base, sempre rispettato la ‘correttezza grammaticale’ (l’uso del corsivo è, credo, sufficiente a non indurre in inganno il lettore)⁴⁰.

I miei interventi (anch’essi sempre rispettosi della ‘correttezza grammaticale’)⁴¹ sono tra parentesi quadre (l’uso delle parentesi quadre intende agevolare, a chiunque diffidi di ogni correzione suggerita unicamente dallo ‘stemma codicum’, il reinserimento nel testo delle lezioni del ms. base da me relegate, in omaggio soltanto allo ‘stemma codicum’, in apparato)⁴².



Assonanze nel primo episodio del *CdL*:

an (lassa I): 1 *aidant*, ecc. : 8 *gent* < GENTEM. – Per *an* : *en* cfr. Langlois 1888 pp. CXLIV-CXLVIII, Langlois 1925 p. VII § 1, Wacker 1916 pp. 14-16 e p. 52 nota 1.

⁴⁰ Sugli espedienti atti a non indurre in inganno il lettore cfr. ad es. Van Emden 1977 p. LXVIII, poi Van Emden 1987 p. 59. Il rispetto della ‘correttezza grammaticale’ genera, inevitabilmente, incongruenze; cfr. ad es. 121 «[Mar] le pensa, dist *Guillaumes le fier*» (*Guillaumes*, «cas sujet», *le fier*, «cas régime»).

⁴¹ Ho rispettato la ‘correttezza grammaticale’ anche là dove tutta la tradizione è ‘scorretta’: cfr. ad es. 266 «ou *par* tel home *qui bien* [en soit creables]» (al v. 266 tutti i testimoni scrivono *-able*, non *-ables*).

⁴² Cfr. ad es. quanto, rispondendo alle proposte sullo stemma dello *Charroi de Nîmes* e della *Prise d’Orange* avanzate da McMillan 1973, scrive Régnier 1984 p. 114: «Ainsi nous nous livrons, D. McMillan et moi, à une sorte de jeu-parti sans conséquence pour nos éditions puisque *nous ne tenons pas compte du ‘stemma’ pour rectifier notre manuscrit de base*. Je pense que les deux ‘stemmas’ sont superposables, mais il n’est pas sûr que l’éditeur du *Charroi* en convienne. *Cela devrait au moins inciter les néolachmanniens à se défier des corrections fondées sur un classement de manuscrits*» (i corsivi sono miei). Ma cfr. anche quanto, dopo aver constatato la tripartizione dello stemma dello *Charroi de Nîmes* e della *Prise d’Orange*, scrive Tyssens 1960 p. 106: «Nous avons donc là trois branches indépendantes, c’est-à-dire presque toujours le moyen de remonter à la source commune. Sans doute, il n’est pas question de reconstituer le poème original pour le donner ensuite à l’imprimeur et au lecteur. Personne n’oserait faire semblable mosaïque, possible dans certains passages, nécessairement arbitraire dans d’autres. Mais je crois que nous ne pouvons plus nous contenter, comme on l’a fait jusqu’ici, d’éditer la version la plus cohérente – ce sera celle de *A*, et nous avons vu qu’elle est souvent bien médiocre – sans indiquer au lecteur, qui après tout a le droit d’attendre cela de nous, quelles sont les leçons divergentes, et surtout quelle leçon l’aspect de la tradition manuscrite nous incite chaque fois à choisir entre toutes». – Per appurare quali sono le lezioni del ms. base da me relegate, in omaggio soltanto allo ‘stemma codicum’, in apparato il lettore dovrà, ovviamente, compulsare il commento ecdotico.

an...e (lassa II): 11 *avenante*, ecc. : 10 *exemple*, 16 *apende*, poi 12 *reaumes*, poi 14 *Chalemaine*, 17 *Alemaigne*, 18 *Bretaigne*, poi 19 *Tosquane*. – Per *an...e* : *en...e* cfr. Langlois 1888 p. CXLVIII, Langlois 1925 pp. VII-VIII § 2, avvertendo però che *exemple* non può essere messo sullo stesso piano di *apende*: cfr. infatti Suchier 1906 p. 125 («norm. et anglo-norm. *essample* de EXEMPLUM»), Haase 1880 p. 21 nota 2 e p. 42, Pope 1952 § 450, Flutre 1970 p. 389 («ancien picard *essample* < EXEMPLUM»), Gossen 1970 § 15 («EXEMPLUM > *es(s)ample* [pic. mod. *exampe*]»). – Per la presenza, in una assonanza in *an...e*, di *reaumes* cfr. Langlois 1888 p. CXLVIII, Langlois 1925 p. VIII § 2, poi Suchier 1906 p. 125, infine ad es. Segre-Tyssens 1989 t. I p. 239 (*Chanson de Roland*, v. 2914 *reialme* : *France*, ecc.), Dembowski 1969a p. 63 (*Jourdain de Blaye*, v. 1644 *roiaume* : *vantance*, *exampe*, ecc.), Delbouille 1932 p. xxxiii § 46, p. xlv e pp. 46-47 (Jacques Bretel, *Tournoi de Chauvency*, v. 1415 *roiaumes* : *alames*). – Per la presenza, in una assonanza in *an...e*, di *Chalemaine* e di *Alemaigne*, *Bretaigne* cfr. Langlois 1888 p. CXLVIII (Langlois nell'ed. 1888 scrive 14 *Charlemagne* ma 17 *Alemaigne*, 18 *Bretaigne* e, quindi, avverte, nello studio sulle assonanze, «qu'il faut prononcer 17 *Aleman-gne*, 18 *Bretan-gne*»), poi Suchier 1906 p. 125. – Per la presenza, in una assonanza in *an...e*, di *Tosquane* cfr. Suchier 1906 p. 125, Höler 1913 p. 19 e p. 21 (Geoffroi de Paris, *Chronique rimée*, v. 3741 *Toscane* : *plane* ma v. 4303 *Tosquaine* : *Alemaingne*), poi ad es. Brandin 1919-1922 t. I p. 141 (*Chanson d'Aspremont*, v. 4379 *Toscagne* : *Alemagne*, *Romagne*, *ensagne*, *compagne*, *Carlemagne*) da una parte, Van Hamel 1885 t. I p. cx e p. 12 (Renclus de Moiliens, *Roman de Carité*, XXI, 4 *Toscane* : *humane*, *romane*, *cane*, *organe*, *Polane*) dall'altra. – Garantita dall'assonanza in *an...e* è poi *-e* in 11 *avenante*: per *-e* analogica (sulla cui presenza Langlois non si sofferma nello spoglio linguistico)⁴³ cfr. Schwan-Behrens 1932 § 306, 3a, Zink 1989 p. 162.

ò (lassa III): 20 *or* < AURUM, 21 *cors* < CORPUS, ecc. : 23 *bois*. – Per la presenza, in una assonanza in ò, di *bois* < *BOSK cfr. Langlois 1925 p. x § 12 («*bos* pour *bois*, forme du Nord-Est et de l'Est»), poi Régnier 1961 p. 263, Gossen 1970 § 24 («*BOSCU > pic. *bos* [mod. *bo*, *bou*]. Les chartes ne connaissent que cette forme. Dans les textes litt., suivant les besoins de la rime, on trouve *bos* et *bois*»), Delbouille 1932 p. xxxiii § 41 e p. XLIV («*bos* [...] n'est pas exclusivement picard»), FEW t. I pp. 447-454, Dees 1980 p. 144 («Carte n° 132: alternance

⁴³ Per *-e* analogica cfr. inoltre qui sotto, commento a 29 *cort i ot bone tele ne verroiz mes*.

bos, bosc : *bois* dans la forme du substantif “bois”»), infine ad es. Cloetta 1906-1911 t. II p. 246 (nel *Moniage Guillaume*, «seconde rédaction», si ha *bos* : *ò*).

ai (lassa IV e lassa X): 27 *Es* < AQUIS, 28 *fez* < FACTUS, ecc. e 160 *fet* < FACTUM, ecc. – Per questa assonanza, in cui «ne figure aucun mot en *a* pur ou en è», cfr. Langlois 1888 pp. CXLVIII-CXLIX, Langlois 1925 p. VIII § 4.

è...e (lassa V): 39 *evesques*, ecc. : 42 *fete* < FACTAM, poi 43 *bele*, 44 *estre*. – Langlois relega in apparato 42 *fete* (a testo in ambedue le edd. Langlois è 42 *bele*) e suddivide, facendo violenza alla tradizione manoscritta⁴⁴, i vv. 39-44 in due lasse: una lassa in è...e (39 *evesques* e 40 *arcevesques*, 41 *messe*) e una lassa in è...e (42 e 43 *bele*, 44 *feste*)⁴⁵; ma che il *CdL* ignori poi sia è...e : è...e sia è...e : *ai* ...e (così Langlois 1888 pp. CLIII-CLV e Langlois 1925 pp. VIII-IX §§ 5-6) è tutt'altro che certo: cfr., in proposito, Crespo 2011 pp. 204-210. – Per *ai* > è cfr. Suchier 1906 pp. 70-73, Nyrop 1899-1930 t. I § 200, Pope 1952 §§ 528-529 e § 533, Fouché 1952-1961 t. II pp. 258-261; per *é* > è cfr. Suchier 1906 pp. 36-38, Nyrop 1899-1930 t. I § 154, Pope 1952 § 575 e § 1145, Fouché 1952-1961 t. II p. 247.

é (lassa VI): 45 *abez*, ecc. : 58 *Dé*, 68 *Damedé*, poi 59 *mercié*, poi 66 *ferez*, 67 *toldrez*. – Per la presenza, in una assonanza in *é* < A tonica libera, di *Dé* < DEUM cfr. Langlois 1888 p. CLVII, Langlois 1925 p. IX § 7, poi ad es. Segre-Tyssens 1989 t. I pp. 99-100 e p. 146 (*Chanson de Roland*, vv. 123 e 137 *Deu* : *é* < A tonica libera, v. 1062 *Dammedeu* : *é* < A tonica libera), McMillan 1972 p. 37 e Régnier 1972 p. 20 (nello *Charroi de Nîmes* e nella *Prise d'Orange* si ha *Dé*, *Damedé* : *é* < A tonica libera). – Per la presenza, in una assonanza in *é* < A tonica libera, di *mercié* cfr. Langlois 1888 p. CLVIII («*mercier* doit se prononcer *mer-ci-er* et assoner avec les mots en *é*»), Langlois 1925 p. IX § 7, poi Paris-Pannier 1872 p. 79, Suchier 1906 p. 43 («Les anciens poètes, depuis Wace jusqu'à Guillaume le Clerc font encore assoner *ier* avec *é* dans [...] *mercier*») e p. 85 (in *mercier* «*e* est demeuré pur et n'est passé que plus tard, et dans quelques textes seulement, à *ie* [*merciier*]»), infine ad es. Cloetta 1906-1911 t. II p. 247 (nel *Moniage*

⁴⁴ Cfr., in proposito, Tyssens 1967 p. 86 nota 1: «E. Langlois a cru bon de diviser ces six vers [= vv. 39-44] en deux laisses de trois vers commençant chacune par 'Cel jor ...' alors que ni les mss *A*, ni les mss *B* ne le font». Per parte mia, credo utile aggiungere che a non sopravvalutare 39 e 42 *Cel jor* ... inducono 45 e 47 *Cel jor* ... (lassa VI).

⁴⁵ Irrilevante, per l'assonanza, è che a testo in ambedue le edd. Langlois compaia 44 *feste*, nella mia ed. 44 *estre*.

Guillaume, «seconde rédaction», si ha sia 1112, 1665 *mercié* : *é* sia 5047 *merchié* : *ié*), McMillan 1997 t. I p. 180 (nella *Chevalerie Vivien* si ha soltanto *mercier* : *é*), Walberg 1922 p. CXLVII (nella *Vie de saint Thomas le Martyr* di Guernes de Pont-Sainte-Maxence si ha sia 3753 *mercié* : *é* sia 3254 *mercier* : *ier*), avvertendo però che nella lassa XII (di cui si dirà) si ha 214 *fier* < *FIDARE : *ié*. – Per la presenza, in una assonanza in *é* < A tonica libera, di *ferez*, *toldrez* cfr. Langlois 1888 p. CLII, Langlois 1925 p. IX § 7 (fut. 5 in *-ez*, non in *-eiz*, *-oiz*), poi Paris-Pannier 1872 pp. 120-121, Fouché 1967 pp. 411-412, infine ad es. McMillan 1972 p. 37 (nello *Charroi de Nîmes* si ha *lerez*, *porrez*, *mescrerez* : *é* < A tonica libera), Régnier 1972 p. 112 (*Prise d'Orange*, v. 1670 *porrez* : *pavé*, *alosez*, ecc.)⁴⁶.

on...e (lassa VII): 72 *corone*, ecc. : 77 *joindre*⁴⁷. – Per la presenza, in una assonanza in *on...e*, di *joindre* cfr. Langlois 1925 p. XI § 15, poi Suchier 1906 pp. 121-124, infine ad es. Segre-Tyssens 1989 t. I pp. 139-140 e p. 193 (*Chanson de Roland*, v. 923 *juindre* : *Turteluse*, *sue*, *vode*, **ajuset*, *unches*, *Rume*, *nostre*, *hume*, *lunge*, *encuntre*, *desure*, *abandunent*, *hunte*, *curone* e v. 2015 *juintes* : *angoisset*, *turnent*, *tute*, *culchet*, *culpe*, *dunget*, *dulce*, *humes*, *embrunchet*, *justet*, *demuret*, *duluset*, *hume*)⁴⁸, McMillan 1972 p. 103 (*Charroi de Nîmes*, v. 959 *conjoingnent* : *done*, *homes*, *longues*, *tonnes*, *doublent*, *grocent*, *honte*, *goule*). – Onde non sopravvalutare l'assenza, in questa assonanza, di parole in cui *o* non sia seguita da nasale giova, con Langlois 1925 p. XI § 15, ricordare che «les substantifs à terminaison féminine en *o* non suivi d'une nasale» erano meno numerosi dei «substantifs à terminaison féminine en *o* + *n*».

ié (lassa VIII e lassa XII): 80 *loier*, ecc. : 99, 112 *Orliens*, 113 *vient* e 174 *quier*, ecc. : 214 *fier*. – Per la presenza, in una assonanza in *ié*, di *Orliens*, *vient* cfr. Langlois 1888 pp. CLVII-CLVIII, Langlois 1925 pp. IX-X § 9 («avec la terminaison *ié* assone la terminaison *ien*»)⁴⁹, McMillan 1997 t. I pp. 180-181 nota 9, poi ad

⁴⁶ Cfr. inoltre Régnier 1972 p. 74 (*Prise d'Orange*, v. 767 *mescreez* [mescrerez A²A³A⁴B¹B²] : *monté*, *ber*, ecc.) e anche p. 20, 3° (*faudrez*, «particulier à A», compare in una lassa in *ié* [v. 1535]).

⁴⁷ Possibile è però che il v. 77 non risalga all'archetipo: cfr. qui sotto, commento a 77 *et la lor terre doiz a la nostre joindre*.

⁴⁸ Cfr. inoltre Segre-Tyssens 1989 t. I p. 205 (*Chanson de Roland*, v. 2240 *juinz* : *pasmeisuns*, *dulur*, *amunt*, *cumpaignuns*, *barun*, *num*, *amunt*, *duinst*, *Charlun*, *sermons*, *campiuns*, *beneičun*).

⁴⁹ Degno di nota è che B¹ e B² siano accomunati dal rifiuto, nella lassa VIII, della «terminaison *-ien*»: cfr. qui sotto, commento al v. 99. Ma in altre lasse in *ié* anche B¹ e B² accettano la «terminaison *-ien*»: cfr. infatti 1292 *crestien* A¹A²A³A⁴B¹B²C, 1547 *sostient* [soustient B¹B²C] A¹A²A³A⁴B¹B²C, 1854 *crient* A²A⁴B¹B², 1862 *tient* B¹B²C, poi 1944 *vient* A²A⁴B¹ / *chier* B², 2161 *sien* [suen A¹] A¹A²A⁴B¹C / *trebuchier* B².

es. McMillan 1972 pp. 84 e 90-93 (*Charroi de Nîmes*, v. 541 *Orliens : guerriers*, ecc. e 683 *bien*, 726, 738 *rien : lié*, ecc.), Régnier 1972 pp. 57 e 79 (*Prise d'Orange*, v. 365 *rien : esmaiez*, ecc. e 888 *paiens : espier, losangié*, ecc.)⁵⁰. – Per la presenza, in una assonanza in *ié*, di *fier* < *FIDARE cfr. Langlois 1925 p. IX § 7, poi Paris-Pannier 1872 p. 79, Régnier 1972 p. 20 nota 20 («L'opposition entre *i-é* et *i-ié* est étymologique: *fi-er* < *FIDARE; *dedi-ier* < DEDICARE; la différence de prononciation étant ténue, ces terminaisons sont considérées comme bivalentes») ⁵¹, ricordando però che nella lassa VI (per cui cfr. qui sopra) si ha 59 *mercié : é*. – Alla presenza, in una assonanza in *ié*, di 106 *iert* < ERIT (per cui cfr. Langlois 1925 p. x § 9, poi Suchier 1906 p. 82, Pope 1952 § 977, Dees 1980 p. 251 [«Carte n° 237: alternance *ert, iert : sera, serat*, etc. à la troisième personne du singulier du futur du verbe 'être'») ⁵², di 102 *oiez* < AUDIATIS (per cui cfr. Suchier 1906 p. 85, Fouché 1967 p. 152) ⁵³, di 89, 237 *iriez* (per cui cfr. Langlois 1925 p. x § 9, poi Suchier 1906 p. 84 e p. 86, Tobler-Lommatzsch t. IV, 1455-1457 s. v. «*iridé, iré* pc. pf. adj.») ⁵⁴, di 194, 219 *pitié* (per cui cfr. Langlois 1925 p. x § 9, poi Suchier 1906 p. 87, Tobler-Lommatzsch t. VII, 982-986 s. v. «*pitié, pité, pidié* s. f.») ⁵⁵, di 115 *estrier* (per cui cfr. Langlois 1925 p. x § 9, poi Foerster 1884 p. LXXII, Suchier 1906 pp. 83, p. 102 e p. 104, Fouché 1952-1961 t. II pp. 330-331 e t. III, pp. 617-618), di 182 *humelier* (per cui cfr. qui sotto, commento al v. 182) e, forse, di 128 *enbatié* (perf. 3 in *-ié*, per cui cfr. qui sotto, commento al v. 128) basti avere accennato.

i (lassa IX): 150 *filz*, ecc. : 154 *angevin*. – Per *i* : *in* cfr. Suchier 1906 pp. 116-120, Fouché 1952-1961 t. II pp. 361-362, poi ad es. Régnier 1972 p.

⁵⁰ Il v. 888 appartiene alla lassa XXVIII che, a detta di Régnier 1966 p. 50 e di Régnier 1972 p. 20, è, «sauf les quatre premiers vers», in *ié*; ma per il quarto verso, dov'è *espier*, cfr. Suchier 1906 p. 85, poi Tobler-Lommatzsch t. III, 1205-1206 s. v. «*espier, espier vb.*», infine ad es. Segre-Tyssens 1989 t. I pp. 150-151 (*Chanson de Roland*, v. 1147 *espiez : ié*).

⁵¹ Segue, tra l'altro, il rinvio a CdL, v. 214 *fier = fi-ier*.

⁵² Cfr. Régnier 1972 p. 58 (*Prise d'Orange*, v. 388 *iert : ié*).

⁵³ Cfr. Régnier 1972 p. 104, p. 106 e p. 109 (*Prise d'Orange*, v. 1470 *oiez* [oez A²A⁴] : *ié*, v. 1523 *oiez : ié* e v. 1591 *oiez : ié*).

⁵⁴ Invece, nello *Charroi de Nîmes* garantiti dall'assonanza sono soltanto *iré, airé*: cfr. McMillan 1972 p. 37.

⁵⁵ Cfr. McMillan 1972 pp. 69-70 e p. 86 (*Charroi de Nîmes*, vv. 239, 248, 567 e 574 *pitié : ié*), poi ad es. Ruelle 1960 p. 20 § 7 (in *Huon de Bordeaux* coesistono, garantiti dall'assonanza, *pitié* e *pité*), Plouzeau 1986 t. II p. 359 nota al v. 1218 (in *Parise la Duchesse* coesistono, garantiti dall'assonanza, *pitié* e *pité, pidé*).

20 (nella *Prise d'Orange* l'assonanza in *i* «réunit *i* suivi de consonne orale et *i* suivi de consonne nasale»), McMillan 1972 p. 36 (lo *Charroi de Nîmes* ammette, nell'assonanza in *i*, «des formes à voyelle nasale»).

i...e (lassa XI): 166 *mie* < MICA, ecc. – Per questa assonanza cfr. Langlois 1888 p. CLVII («Cette assonance n'offre absolument rien d'intéressant»), Langlois 1925 p. x § 11 («Cette assonance ne contient aucun participe passé en *-ie* < *-iee*, mais elle est si courte qu'on ne peut tirer aucune conclusion certaine de ce fait»).

a...e (lassa XIII): 250 *Fierebrace*, ecc. : 262 *malese*. – Per *a...e* : *ai...e* cfr. Langlois 1888 pp. CXLIX-CLII, Langlois 1925 p. VIII § 3, poi ad es. Segre-Tyssens 1989 t. I p. 107 e p. 131 (*Chanson de Roland*, v. 278 *faire*, ecc. : *Carles*, ecc. e v. 763 *aire* : *reregarde*, ecc.), McMillan 1972 p. 38 e Régnier 1972 p. 21 (nello *Charroi de Nîmes* e nella *Prise d'Orange* parole in *ai...e* compaiono nell'assonanza in *a...e*), Cloetta 1906-1911 t. II p. 243 (nel *Moniage Guillaume*, «seconde rédaction», si ha 3117 *malaise*, ecc. : *a...e*), ricordando però che nella lassa V (per cui cfr. qui sopra) si ha *ai ...e* : *è...e*.